

西部都市报 大型报道
已故的青海文化名人

青藏记忆

(下季)

青海人民出版社

已故的青海文化名人

青藏记忆

(下季)

主 编：朱向峰

副 主 编：张晓颖 李 军 董维良

王湘江 宋长玥

执行主编：刘 水 郭建强

青海人民出版社

2008.10 西宁

图书在版编目(CIP)数据

青藏记忆/朱向峰主编.—西宁:青海人民出版社,
2008.10

ISBN 978-7-225-03251-1

I.青… II.朱… III.文化—名人—生平事迹—青海省
IV.K825.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 151919 号

青 藏 记 忆

(上、下)

朱向峰 主编

出 版 青海人民出版社(西宁市同仁路 10 号)
发 行 : 邮政编码 810001 总编室(0971)6143426
发行部(0971)6143516 6123221
印 刷: 青海日报社印刷厂
经 销: 青海省新华发行(集团)有限公司发行
开 本: 720mm×960mm 1/16
印 张: 37
字 数: 453 千
版 次: 2008 年 9 月第 1 版
印 次: 2008 年 9 月第 1 次印刷
印 数: 1- 1 000 册
书 号: ISBN 978-7-225-03251-1
定 价: 50.00 元(上、下册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)

十年创业不寻常

省委常委 宣传部长 田金山

西海都市报十岁了。

又是一个金秋。十年前的金秋时节，一张散发着活力，让读者耳目一新的报纸诞生了。读者捧读第一张《西海都市报》时，可能想不到，她会成为青藏高原上发行量最大的报纸。《西海都市报》人经过不懈的努力和打拼，给了我们这样的惊喜，这是值得每一位关爱《西海都市报》的读者高兴的事。

十年，不过历史长河白驹过隙之一瞬。但对一家报纸来说，对新闻人来说，所经历的艰辛和甘苦，非亲历而不知。今天的《西海都市报》经过奋斗，赢得了读者，赢得了市场，这正是对她付出艰辛努力和青春岁月的报人们的最好回报。

《西海都市报》十年，社编委会以报改庆报庆，这是一个很好的思路。报改是读者的要求，是市场的要求，更是事业发展的要求。都市报的这次报改是在全省开展新一轮解放思想大讨论的背景下展开的。编委会以有效提升报纸的“思想力、文化力、亲和力、竞争力、创新力”为报改的指导思想，片言居要，抓住了核心。我相信，通过这次报改，党的意志和群众的意愿会体现得更加充分，“三贴近”会落实得更加到位，都市报自己的办报特色和风格会更加突出、鲜明，在一个新的起点上，都市报会走得更加稳健。

人们说，“十年磨一剑”。经过十年不懈的努力，《西海都市报》成为全省一张具有影响力、公信力的老百姓的报纸。《西海都市报》取

得这样成就的秘诀，其实再简单不过，那就是一切为读者着想，一切从市场出发。“一枝一叶总关情”，从办报之日起，《西海都市报》始终把关注民生作为重中之重，真正成为连接党、政府与人民群众的纽带和桥梁。信息时代怎么评价媒体的重要性都不为过，但媒体本身能举重若轻却绝非易事。“三贴近”在《西海都市报》不只是一个口号，而是无所不在的一项实践行为。它充分发挥了都市报自身的优势，在形势和内容上进行了新的突破和创新。

在弘扬先进文化方面，《西海都市报》发挥了无可替代的重要作用。文化是一个综合层面的东西。《西海都市报》慧眼独具，大力挖掘青海本土文化的内涵，并通过读者认可的报道形式，彰显青海文化。《西海都市报》先后着力推出的系列报道《走出青海的文化名人》和《已故的青海文化名人》，就是对青海文化的淬火和再铸。在《西海都市报》创刊十周年之际，他们将《走出青海的文化名人》和《已故的青海文化名人》辑为《青藏记忆》，我们在感受走出青海的文化名人和已故的青海文化名人的情怀时，青藏的记忆也就成了永恒。

画册《我们十年》是另一种记忆，这本画册是《西海都市报》十年风雨历程的足迹，读这本画册，我们能听到《西海都市报》坚实的足音。

《西海都市报》创刊五周年时，结集出版了一套《西海文丛》，我曾怀着喜悦的心情为之作序，祝愿《西海都市报》走得更稳更快，十年创业不寻常，《西海都市报》做到了。如果说，那时的《西海都市报》还是一个步履蹒跚的孩子，如今，经过岁月的洗礼和全体报人汗水的浇灌，她以成熟的英俊仪态卓然读者面前。我有幸目睹了她的成长历程，并又一次欣然应邀作序，这真是一件快乐的事情！

2008年10月9日

目 录

十年创业不寻常（序）	曲青山
才旦夏茸	（001）
◆爱国名僧 懿德学儒	
喜饶嘉措	（022）
◆爱国老人——喜饶嘉措	
昌耀	（042）
◆昌耀，一个荒凉之境的饱满灵魂	
钟锡九	（059）
◆魏体雕纤毫 诗词镂寸心	
李文实	（076）
◆史正西陲古地 典论羌藏文化	
朱海山	（095）
◆树人百年 惠泽一方桑梓	

郭世清 (115)

◆青海美术事业开创人

邵余三 (135)

◆医术活人 医德树人

莫如志 (155)

◆田舍布衣 自是书家卿相

张荫西 (174)

◆傍崇山依巨流 弦歌成绝响

方之南 (193)

◆学从名师艺成山水 丹青恋故园

赵盛世 (212)

◆青灯一盏照我行

李宜晴 (227)

◆诗心千古

马海如 (248)

◆不为良相 期为良医



才旦夏茸： 爱国名僧 懿德学儒

■他是博学爱国的一代高僧，为汉藏文化交流、培养翻译人才做出了卓越贡献

■他诗文俱精，尤工天文，开创了藏族学者过去未有的新算法

■他编写的《藏族历史年鉴》是藏族史学方面不可多得的著作

才旦夏茸小传

才旦夏茸 (1910—1985)，藏传佛教格鲁派高僧，现代著名藏学家。青海省循化县人。全名才旦夏茸·久美柔贝洛珠。3岁时被认定为转世灵童。6岁行坐床典礼。1916年在才旦寺受沙弥戒。1918年又到土哇寺学习佛法。1919年入丹斗寺学习佛法和诗学、历算学、因明学。1923年拜尕楞寺活佛晋美丹却嘉措为师，学习佛经和诗学。1924年往返于尕楞寺、丹斗寺和才旦寺学经传法。1925年在尕楞寺专门学习摄类学，并兼习佛学和历算学。其间还在丹斗寺、





才旦寺、土哇寺和尕楞寺等寺院从事法事活动，并受比丘戒。1931年，在继续研习佛法的同时，到黄南桑格雄（今同仁县隆务镇地区）和四川阿坝藏区等地拜师学经，收集经典。1936年，开始到各地弘法讲经。同年，在土哇寺修建了一座印经院。1937年到丹斗寺、工什加寺等寺讲经，并前往甘肃永靖县、兰州等地云游、传法。1940年到甘肃省夏河县噶达寺及才旦寺所属各寺，主持寺院的维修和扩建。1954年夏，赴北京参加宪法、党和政府的政策法令、毛泽东著作哲学部分的藏译和审定工作。1955年再度进京承担会议文件的藏译任务。1956年冬到各大城市参观访问。1957年，与桑热嘉措一道整理藏族史诗《格萨尔王传》。后入青海民族学院从事教学工作。1959年赴北京进入民族出版社从事文件和论著的翻译。“文化大革命”期间受到不公正待遇。1979年以后平反，受聘为西北民族学院少数民族语言文学系教授，边从事教学工作，培养教师和研究生，边著书立说，在短短几年中整理、撰写论著100多万字。

历任省政府办公厅副主任兼省翻译委员会副主任、省政协委员、甘肃省佛教协会副会长、中国佛教协会理事、第六届全国政协委员、西藏天文历算研究所名誉所长、中国语言学会理事等职。1984年将稿费1万元捐赠西北民族学院，设立“才旦夏茸奖学金”。1985年在甘肃拉卜楞寺圆寂，享年75岁。



红烛春蚕 情系后学

蒲文成

1979年8月的一天，接到西北民族学院正式录取我为古藏文研究生的通知，我庆幸在几近不惑之年实现了夙愿，将成为著名藏族学者才旦夏茸先生的学生。至20世纪70年代，在国内藏学界，他与西藏的东噶·罗桑赤列先生和四川的毛尔盖·桑木旦先生齐名，是当时最出名的藏族学者。对于藏学者来说，能成为他的亲传弟子，是一种荣幸。我正是因此而慕名选择，做出了报考决定，有缘受学3年，在我的藏学生涯中留下了最深刻的印象。

先生是一位学识渊博、教学严格的名师，更是一位关爱后学、诲人不倦的长者。在课堂教学中，先生主要讲授藏文文法、古体诗作、古典名著选读等课程。藏文文法主讲藏语格词造句法和音势词义变化的规律，是学藏文者的必修课。先生提炼《司徒文法》《色多文法》等相关传统名著的精华，自编教材，按藏族独特命名法，称之为《吞米夏隆》，意思是“吞米桑布扎上师之教言”。一般认为，公元7世纪中叶，吐蕃著名学者吞米桑布扎创制了藏文，并写出过最早的文法书。先生之命名，取不忘师承、源于



3

已故的青海文化名人



正统意。教材本多新意，更兼先生教授深入浅出、语言优美，颇受听课师生欢迎。教材后来公开出版，为相关院校教材，2006年获首届“中国藏学研究珠峰奖”。藏文古体诗歌，通称“年阿”，是指以古印度学者且志的《诗镜》为基本理论指导，采用不同修辞方法写成的格律诗。自古至今，其写作水平是衡量藏文学识的重要尺度。先生极擅长此类诗作，作品数量多，且妙语连珠，意境深远，享有盛名。先生亦自编教材，取名《诗学通论》（后亦正式出版）。讲授时，几乎全院藏文教师都来听课，他要求严格，必须通过写作实践领会掌握诗格理论。记得自己以勤补拙，认真完成作业，多得先生表扬鼓励。后来，按照先生的讲解思路和《诗镜》体例，我们几位同学按藏语三大方言区，汇集14世纪以来藏族诗学文坛11位学者的古体诗作2190首，分3章365格类编，辑成《藏文古体诗格举例汇编》出版，成为学习藏文格律诗的重要参考书。

先生是一位宗教学者，有很深的佛学造诣，他所讲授的藏文古典名著，几乎都涉及宗教文化，先生总能举纲张目、提要钩玄，表现出广博的知识和对佛教理论的理解，尤对宗喀巴大师的《菩提道次第广论》有过卷帙浩繁的诠释。自己正是凭借先生的讲述和这些释本，对藏传佛教有了一定的了解，并据能海上师的阐述，曾撰文《浅谈宗喀巴大师的显密学修次第》，连载于《广东佛教》。先生学识渊博、行持亦谨，虽享誉学界，却无傲气，生活简朴、待人敦厚，课堂教学之余，常教诲恩被后学。他曾不时赐给我他的诗作、文稿、书法作品等，鼓励我勤奋求学。常忠告欲成就事业，既要苦学专业知识，更要培养高尚的道德情操，做学问先做人，慎勿违背做人原则，说违心话，做违心事。学业结束前，我决意考证吐蕃王朝的有关历史年代，先生得知后鼓励我解决史学界长期争议的前后期历史年代分歧问题。在此动力下，我完成了一篇长达7

万字的长文，作为我的毕业论文。时间已过二十多年，先生的音容笑貌犹在，许多教诲一直铭记在心。

先生是一位理论联系实际、注重社会实践的学者。1982年夏，他以古稀之年，不辞劳顿，亲自带领我们去西藏作田野考察。二十多天中，我们从拉萨到江孜，再到日喀则、萨迦、拉孜，折东去扎囊、桑耶、乃东、琼结，几乎走遍了主要山川、城镇、寺庙、古堡和其他名胜故地，领略神奇的高原风光，考察古老的民族风情和宗教文化。每到一地，先生滔滔不绝地讲解相关的历史和典故，提醒我们应搜集的文献和需要弄清的问题。先生严谨的学风和丰厚的藏族历史文化知识，进一步激励了我们的学习动力，同时我们也学到了许多田野调查方法，为后来的研究考察提供了借鉴。应该说，这是我一生中最值得回忆的学习机会。

先生还是一位致力于汉藏文化交流的大师。他祖籍甘肃张掖一个叫大杨家的村子，属杨姓汉族，约在清道光年间，先祖杨光林迁居青海循化，至他5代，家族向与当地藏族联姻而藏化，这在汉藏交错杂居地带极具典型性。从20世纪50年代起，先生历任省政府办公厅副主任、省翻译委员会副主任、青海省政协委员、甘肃省佛教协会副会长、中国佛协理事、第六届全国政协委员、西藏天文历算研究所名誉所长、中国语言学会理事等职。1959年调民族出版社工作，1979年受聘为西北民族学院教授。他一直致力于民族事务和发展藏族文化事业，曾参与国家宪法、政府文件、毛泽东著作哲学部分等的翻译审定工作，开新中国汉藏翻译事业之先河，并积极协助创办《青海藏文报》和藏文出版事业。1984年，出资设立“才旦夏茸奖学金”，对西北民院、循化民中等校优秀学生予以奖励。他授教的弟子中有不少汉族学子，如已故青海省乐都县政协副主席侯国柱先生即与笔者有同门之谊，生前常叙起师恩，感慨万千。原首都图书馆黄明信先生，早年学藏文于拉卜楞寺，研究藏族历





算成就卓著，与先生过从甚密，多有学术交流。

先生一生精进、笔耕不辍，在佛教哲学、诗作、文法、修辞、历算、历史、教史、文字、考古、藏梵文体书法等各领域都有作品，可谓著述等身。早期木刻或铅印的，除前文提及者外尚有《藏文词典》《藏语语法简论》《书信格式》《夏琼寺志》《藏族历史年鉴》《款仁波切传》《灵塔志》《普氏历算法》《丹斗寺志》等。主要论文有《藏传佛教各宗派名称辨析》《菩提道次第广论备忘录要义集论》等。1987年至1992年，青海民族出版社陆续出版其文集4卷。其中，第一卷为经师晋美丹却嘉措和本人传记；第二、三卷为宗喀巴的《菩提道次第广论》的释论；第四卷诠释宗喀巴的《密宗道次第广论》，另汇集有教诫、诗作，收入喇勤贡巴饶赛等人的传记和《丹斗寺简志》等。1991年，甘肃民族出版社出版由久美琼鹏整理的《才旦夏茸札记选编》，选录札记24篇，为32开本，长达300页。先生是著名的藏文书法家，有各种字体墨宝传世。这一切都极大地丰富了我国藏族文化宝库。

1985年农历五月十三，先生在甘肃拉卜楞寺讲学时去世，享年75岁。对他的离世我们无限痛惜，汉族有“一日为师终生为父”之说，藏族更有尊师传统，甚至对上师的敬重胜于对三宝的皈依。1995年先生西归10周年时，笔者曾撰文《当代著名藏学家才旦夏茸活佛》，发表于《台州佛教》，以示怀念。但寸草岂报春晖，先生雨露滋润我成长之恩从不敢忘怀，永记心中。

2006年11月

(作者系省政协副主席研究员)



德高望重的才旦夏茸

多杰卡

每次我走进西北民族学院的时候，不由自主地浮现在眼前的，是身材魁梧、眉清目秀、举止文雅、身着朴素的中式布衣，手持油光光的红木拐杖，迅捷地走向教室的才旦夏茸大师。有人说藏族著名活佛才旦夏茸先生是当代藏族伟大的佛学家、思想家、历史学家、诗人和文学家。以他渊博的知识，敏锐的思维，超人的文采，这样称呼一点也不夸张。

才旦夏茸大师，在藏、青、甘、川及国外均享有很高威望。才旦夏茸到一岁左右，就跏趺而坐，能够书写藏文元音和辅音字母。到了四五岁，与别的孩子一起玩耍时，以符合佛法行为为准，常以坐禅、诵经为乐。他生在农区，喜欢蓝天、白云、牛羊，饿了吃糌粑，渴了喝奶茶。和小伙伴一起，尽情嬉戏于绿油油的农田、清流潺潺的溪水边。到了才旦寺之后，受出家沙弥戒，脱掉俗装，披上袈裟。沙弥戒受持 36 条戒律，如不杀生、不偷盗、不淫欲、不妄语、不饮酒、不视听歌舞、不坐高广大床、不非食等。之后，拜赛日嘛尼班智达及当时藏传佛教界很有名望的高僧久美三旦嘉措大师等许多著名学者和喇嘛为师，主习显宗



7

已故的青海文化名人



一切规章教律，以研究三藏（即论藏、律藏、经藏）、三学（即戒律、禅定、胜慧）、四宗（即有部、经部、唯识部、中观部）为主，通过背诵、师授、辩论的形式，达到通晓释量、般若、中观论、俱舍、律学等五部大论，广闻深思，学识大进，出类拔萃，学者之声誉，遍及全藏区。还拜师究习修辞学、声律学、天文历算、医学等大小五明。藏文草书与正书等诸种字体，均能读会写，且尽娴熟。特别是修辞学名著《诗镜》《三十四本生传》《佛本生如意树》《观自在百赞》《云使》等印藏名著诗篇，一一阅毕，并皆领悟。虽生活菲薄，而恪守戒律，犹似爱护眼珠一般。对印藏诸先哲之著述，从未不经研讨就死背学舌，也不无根无据地讥讽批驳，而是句句推敲。在批驳有违显密经论及其教授之谬论时，彼绝不强不知以为知，亦未依语不依义，更不会无见识地抨击他人。绝不偏袒某一宗派而反对其他宗派，讲闻印藏种种古籍，有破有立，且绝无趋于好坏两极端边执之见。才旦夏茸是当代名贯藏区的著名学者，法行高洁，德行严谨，心地善良，学识渊博，僧俗大众朝拜有礼，无比恭敬。他唯以讲经修行，发菩提心弘扬佛教是从，绝不追求个人的名誉地位。当时大师撰写的《诗镜论总义》《雪域文法》及词典《土弥主张庄严》等著作，思想深邃，文辞优美，至今作为藏区的大学和各大寺院的教材。

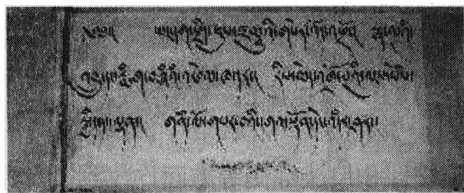
“文化大革命”期间，大师被捕入狱。出狱后，先后在青海民族学院和西北民族学院任教。大师在西北民族学院任教时，最初有硕士研究生四人，后来藏区各大寺院的活佛僧人和各所大学的老师学生等想要学习文化知识的人纷纷前来拜见，争先恐后地请求他教授各种经典，他都尽力满足他们的愿望，对他们加以教诲。大师给学生们讲解大小五明之经典时，能做到词严义正，语言精练，简明扼要，学生们非常喜欢听大师的讲课。就这样奋发多年，为国家和民族培养了大量的人才，对教育

贡献巨大。无论什么时候，大师唯印藏经义是从，绝不人云亦云。彼以其智慧与胆识，取舍优劣。不仅博得一切正直学者称赞，且藏区求学之士，皆聚其门下，造就学问通达、德行高妙之弟子甚多。大师有一颗慈悲的心，凡来拜访他的人，无论地位高低、贫贱富贵，大师均一视同仁，绝无等级亲疏之分。大师才华横溢，在繁忙的工作之余，仍不倦地勤于著述，出版了语法《土弥言教》《夏琼寺志》《汉历含义》及诗《西北民院赞》《十世班禅传》，其大小著述，词句优美，浅显易懂，独具一格。他的诗，构思别致，文笔清新，画意如生，形象生动，感情炽烈，语言精练，思想深刻，饱含哲理，具有强烈的感人力量。大师学富五车，通晓诸学。

晚年，日以继夜，除潜心修持外，勤奋著述，以新的观点撰著了《菩提道次第广论之备忘录》等显密和大小五明之注疏十余部，著作之句义毫无谬误，深入浅出，明释要义，含义精辟，词句优美，有破有立，篇篇言简意赅。还毕生以济利众生为己任，向藏区僧俗大众讲经传法授灌顶，为具缘弟子受戒，其功业显赫，有益弘扬佛教，故位居当代中国藏传佛教界最著名的大活佛之列。虽然大师走了，但他活在藏族人民的心中，他的精神永世长存。

2006年11月于北京

(作者系才旦夏茸大师带授的研究生，中国民族语文翻译办公室原主任译审)





民族语文翻译工作者的榜样

王亚森

西宁解放后，在军管会时期即成立了翻译科。当时除了翻译有关的布告、命令、通告、指示和《约法八章》外，主要是在各少数民族代表人物和宗教上层人士为了拥护共产党、迎接解放军，前来军管会谒见党政军首长时，口头翻译，便于交换意见。

1950年1月1日省政府成立后，在原翻译科的基础上成立了省政府翻译委员会，才旦夏茸任副主任。翻译委员会的主要任务是：一、重要的中央文件和省府下达的文件，均译成蒙、藏文字，与汉文同时下达；二、各少数民族人民的来信来访，均译成汉文，供领导便于处理；三、翻译《青海政讯》月刊；四、翻译重大会议的文件、报告和讲话等。后来省翻译委员会虽然更名为省政府翻译室，但工作任务仍然同前。当时，民族语文翻译工作者，为了做好翻译工作，在积极学习党的各项政策，认真领会文件精神的要求下，不论是文字翻译或口头翻译，都必须严格坚持“信、达、雅”的翻译原则。所谓“信”，就是原原本本地、不折不扣地忠实于原文原意；所谓“达”，就是语言文字通顺流畅，用词准确，逻辑性强；所谓“雅”，就是口词清晰，通俗易懂。因而在传达政策文件和口头翻译等方面均收到了良好效果。